**Latinaflevering 7 - øvelse i grammatiske forskelle**

*Esbenus suis discipulis salutem divit*

*Først og fremmest er jeg ked af, at jeg ikke kan være der i dobbeltmodulet i dag og hjælpe jer, ligesom jeg også havde set frem til at spise nogle småkager med jer. Derudover er jeg også bagud med at I kan få jeres afleveringer tilbage, og det er jeg også ked af. Når vi ses i det nye år, så får i alle de tre afleveringer tilbage, som jeg skylder jer - fordelen vil så være, at I vil have ét helt eksamenssæt lavet helt færdigt, og at vi så kan begynde for alvor at arbejde frem mod terminsprøven i februar. Foreløbig håber jeg, I får en god jul og et godt nytår.*

*Valete et nativitatem felicem habeatis!*

**Opgave:**

Løs opgave 2b i det vedhæftede opgavesæt. Opgaveformuleringen skal følges, bortset fra at I gerne må finde forskelle i hele det latinske tekststykke fra kontroloversættelsen, og ikke kun den bid, der er angivet i opgaveformuleringen. Jeg har kopieret både den latinske tekst og hjælpeoversættelsen ind i dette dokument, så I kan se, hvad jeg mener. Derudover har jeg også inkluderet mit eget bud på en mulig løsning af kontroloversættelsen, så I har den at støtte jer til, udover den, I selv har lavet for efterhånden nogle uger siden. Det er meget vigtigt, at I læser instruksen grundigt igennem og følger den for alle de tre eksempler, I finder:

**Latinsk tekst** (fra opgavesættet)

Fateor me ad istum gradum sapientiae non pervenisse. Neque enim Caesarem in dissensione civili secutus sum – sed amicum tamen non deserui, quamquam rebus offendebar – neque bellum umquam civile aut etiam causam dissensionis probavi, quam etiam nascentem exstinguere summe studui. Itaque in victoria hominis necessarii neque honoris neque pecuniae dulcedine captus sum.

**Hjælpeoversættelse** (fra opgavesættet)

Så kløgtig er jeg ikke, det indrømmer jeg. Selv om jeg ikke var på Cæsars side i borgerkrigen, svigtede jeg ikke en ven, bare fordi jeg var imod hans sag. Desuden var jeg imod borgerkrigen og uenig i årsagen til striden. Faktisk har det været min højeste prioritet, at den blev kvalt allerede i fødslen. Så da min gode ven vandt, lokkede hverken embedsposter eller penge mig.

**Mulig kontroloversættelse** (som Esben har lavet)

*Jeg indrømmer, at jeg ikke kom i besiddelse af den grad af visdom. For jeg fulgte hverken Cæsar i borgerstriden - men svigtede dog ikke en ven, selvom jeg mishagedes af handlingerne - eller billigede nogensinde borgerkrigen eller endog årsagen til striden, som jeg også i højeste grad stræbte efter at kvæle, idet den blev født. Således blev jeg hverken grebet af trangen til et embede eller til penge ved det nødvendige menneskes sejr.*

**Instruks til løsning af opgave 2b:**

I skal i opgave 2b redegøre for 3 væsentlige grammatiske forskelle mellem den latinske tekst og den udleverede hjælpeoversættelse. Normalt skal man kun koncentrere sig om en bid af den latinske tekst fra opgave 2a, men i denne aflevering må I finde forskelle i hele den latinske tekst fra opgave 2a. Når I besvarer opgaven skal I følge denne skabelon, når I redegør for en forskel:

1) Redegør først for, hvor forskellen befinder sig i teksten (linjetal), og hvordan det redegjorte er bøjet og hvordan det fungerer syntaktisk i den latinske tekst. Brug så præcise grammatiske termer som overhovedet muligt. F.eks.:

"I linje 17 er verballeddet *captus sum* bøjet i perfektum indikativ passiv 1. person singularis, ... ”

**NB!** Det er meget vigtigt, at I er så grundige og så udtømmende som muligt, så I får demonstreret, at I kan gennemskue, hvordan latinsk grammatik hænger sammen.

2) Redegør herefter, hvordan det redegjorte er bøjet og fungerer syntaktisk i den danske oversættelse. F.eks.:

"... men i hjælpeoversættelsen er verballeddet oversat til *lokkede*, som er bøjet i datid og aktiv. Altså er diatesen på verballeddet ændret fra passiv til aktiv."

**NB!** I må ikke bruge de latinske betegnelser for de danske verbers tider og former. Brug i stedet for de danske betegnelser (f.eks. nutid, datid, førnutid, førdatid, lang tillægsform osv.) Det er også her meget vigtigt, at I er så udtømmende som muligt. Man kan ikke skrive for mange syntaktiske og morfologiske oplysninger, men man kan skrive for lidt. Sørg for, at I som minimum har forskellen med.   
I det overstående eksempel er forskellen at det latinske verballed er bøjet i passiv, mens den danske oversættelse bruger aktiv, så forskellen er morfologisk, så det er vigtigt, at I har alle morfologiske oplysninger med.   
I andre tilfælde kan det være, at forskellen er syntaktisk - f.eks. at noget, der er subjekt i den latinske tekst, er direkte objekt i hjælpeoversættelsen. Så er det naturligvis vigtigst, at I inkluderer alle de relevante syntaktiske oplysninger.   
I nogle tilfælde er forskellene både morfologiske og syntaktiske - f.eks. når en PPA bliver oversat med en temporal ledsætning, og så er det vigtigt, at I inkluderer både de morfologiske og de syntaktiske oplysninger, både når I redegør for eksemplet i den latinske tekst og i hjælpeoversættelsen.